Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

SỐ THỨ 4355 — SIX PAGES — SÁU TRƯƠNG — NĂM THỨ 26

Thứ bảy 8 Avril 1933

Ngày 14 tháng ba (đủ) năm Qui-Dậu

# LUC-TINH TAN-VAN

GIÁ BÁO

| | |
|---|---|
| Một năm..... | 12$00 |
| Sáu tháng..... | 6.50 |
| Ba tháng..... | 3.50 |
| Mỗi số..... | 0.05 |

XIN LƯU Ý

Mua báo xin trả bạc trước và gởi ngay cho ông Nguyễn-văn-Của, Tổng-lý. Bài vở đăng báo thì gởi cho ông Lâm v. Ngọ, Chủ-nhiệm.

Trôi đâu cũng che;
cho nên có tiếng là cao,
đất đâu cũng chở, cho
nên có tiếng là rộng;
mặt trời, mặt trăng;
sông, biển cái gì cũng
đong; cho nên có tiếng
là lớn.

TÀO-THỰC

Báo xuất-bản hằng ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

Ở đây thép đi: LUCTINH SAIGON
Dây thép nói: Số 203-Saigon

CHỦ-NHÂN: NGUYỄN-VĂN CỦA — CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

Báo-quán: ở đường Lucien Mossard số 57.— SAIGON

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 1541

Thay mặt cho tòa báo ở bên Pháp-Quốc
E. BOURDET & Cie
9, rue Tronchet — Paris (VIIIe)

# THẦY TRÒ NGÀY NAY

Mới đây ở Nam-kỳ có xảy ra một việc đáng giận và đáng ghét, một thầy-giáo ở trường sơ-học kia, trong giờ dạy học, một tên học trò vì không thuộc bài, thầy quá giận kéo tai, không biết kéo mạnh đến thế nào mà làm đứt mất tai của đứa bé khổ sở kia. Việc nầy khiến cho ta lại nhớ năm trước đây, ở một trường sơ-học tỉnh Hải-dương, một thầy giáo phạt học trò, không biết đấm đá dữ tợn đến thế nào mà đứa bé khổ sở kia đến nỗi thiệt mạng. Theo cái chế-độ của ta xưa kia, thầy dạy học ở các trường công, như trường Huấn, trường Giáo, trường Đốc-học và trường Đề-đốc vân vân, đều là người tuổi đã nhiều (it ra cũng phải ngoài ba mươi mới được bổ những chức ấy); các thầy mở trường tư, thì không kể những bực lão-thành, hoặc là tuổi đã nhiều, không muốn chen chân trên con đường danh lợi, hoặc là người đã về hưu, mượn sự đào tạo nhân tài làm cái thú vui tiêu khiển, toàn là những người có phẩm vọng lại tuổi đã già, học trò đối với thầy đều có cảm tình, lại tự nhiên phải sanh lòng kính sợ, thì đã đánh; nói ngay các ông đồ ông tú, vì nhà nghèo phải làm nghề gõ đầu trẻ để lấy nơi ăn học mà đợi khoa, cũng phải giữ lấy phẩm hạnh cho đứng đắn và cũng đã đến tuổi đáng làm thầy, thì mới có người đón, có người nuôi. Vì thế xưa kia thầy đối với trò, không cần phải dụng uy mà học-trò đối với thầy vẫn tự nhiên đem lòng kính sợ. Từ ngày phép học đổi mới, các thầy giáo toàn bồ những người mới tốt nghiệp ở trường ra, toàn mới độ ngoài hai mươi, việc đời chưa từng trải được là bao, phẩm hạnh lại phần nhiều người không giữ được đứng đắn, nguyên đã không giữ được cái lòng kính sợ của học trò, lại là thầy công, mỗi năm lại đổi một lớp; thầy đối với trò, công dạy đã không được mấy, chẳng có cái cảm-tình gì mật-thiết với nhau. Lạ gì tính trẻ con phần nhiều hay tính nghịch hay lão xược, đối với thầy nguyên đã không có lòng kính sợ và mến yêu, lời thầy cũng ít chịu tuân theo và kỷ luật nhà trường cũng thường không giữ được. Thầy thì tuổi còn non, phần nhiều tánh hay nóng nảy, chưa biết suy nghĩ sâu xa, không tự biết rằng mình chưa biết đủ tư-cách làm thầy, không đủ khiến cho học trò kính sợ, cứ ỷ mình là thầy có quyền trừng phạt, thầy học trò đối với mình có khinh nhờn, thì đem lòng căm tức và hiềm thù, rồi trong cơn giận gió điên khùng, mới xảy ra việc ghê gớm vô nhân đạo đến thế. Tôn-sư trọng đạo, vẫn là cái tục tốt của người Nam, vì những người cho con em đến nhà trường không những là nhờ thầy về sự học-hành, mà lại nhờ thầy cả về việc sửa sang tánh nết, tấm lòng trông cậy vào thầy to lớn đến thế, không ngờ bây giờ lại xảy ra những việc không hay khiến cho cha anh học trò đối với thầy, đã không có cảm-tình mà lại sanh ra mối ác-cảm, chẳng phải là một việc đáng phàn nàn rủ.

Có người nói: «Đó là lỗi của thầy đã đánh như thế rồi, nhưng tôi thấy ở các chốn thôn quê, các bực đàn anh dân chị có con em theo học ở trường làng, cách đối đãi với thầy, thường không giữ được cách phong nhã, tình như bỏ nghĩ rằng thầy tuy là người của Nhà-nước bổ dụng, nhưng về dạy học ở làng mình, thì đối với con em mình là người có quyền vị ở trong làng phải tỏ lòng chịu chuộng hơn con em nhà khác, vậy thầy con em mình có lẫm lỗi điều gì mà phạt, hay là ngày thường công khóa không được nết tốt, cũng tỏ ý hờn giận thầy. Cũng có người thầy thầy không vâng lại nhà mình, không tỏ ý tôn kính mình, thì đem lòng oán trách, mà tìm cách bành tôi với thầy. Vậy ngày nay sự đạo không được tôn, tưởng không phải lỗi một mình thầy vậy».

Phải, việc ấy quả có như thế đó là lỗi của những người có con em theo học ở chốn thôn quê. Hiện nay thời thế đã thay đổi, chế độ của xã-hội và tư-tưởng của người ta đã khác xưa. Người làm thầy thì vì tuổi còn non, không biết tôn trọng lấy mình, khiến cho người khác phải sanh lòng kính trọng. Người có con em theo học, thì ỷ mình có quyền thế, quên mất cả tục tôn sư trọng đạo, là cái tục tốt của mình lưu truyền đã mấy ngàn năm, mà đối đãi với thầy lại thường tỏ ý kiêu ngạo. Ở cái buổi đổi cũ thay mới nầy, cái nền phong hóa cũ đã phá tan đi, mà cái văn hóa mới của phương Tây, thì chưa hấp thụ được, gây nên cái thói Tây ta chẳng ra ta, mới chẳng ra mới, cũ chẳng ra cũ, đó đang lăng lộ, những việc xảy ra trong hằng ngày, thật là chướng mắt ngang tai, khiến cho người có lòng nghĩ đến thế đạo nhân tâm, đành chịu dài thở ngắn than, trông ra ngoài nước chảy xuôi, cho chưa biết đến đâu là cùng, cực vậy. H. T. B.

Muốn bán

xe-hơi FIAT 16/18 mã-lực
số C. E. 566
CÒN MỚI
có đủ đồ phụ tùng
Xin hỏi nơi bổn-quán:
IMPRIMERIE DE L'UNION
57, rue Lucien Mossard
SAIGON.

## Cựu sinh-viên Cao-đẳng Đại-học-đường Hanoi lương-hữu hội

*Từ ngày Chánh-phủ lập Đại-học-đường ở Hanoi tới nay, số sinh-viên tốt-nghiệp kể cũng khá đông, và địa-vị quan-trọng của các vị tốt-nghiệp trường Cao-đẳng chiếm được trong các sở-công cũng không phải là ít.*

*Nhưng có điều đáng tiếc là bấy lâu nay không có lập cơ-quan nào để gây dựng một cái đoàn-thể để bênh vực quyền-lợi chung và cứu giúp nhau, nhất là để lo về tương-lai của mình.*

*Hôm nay đã đến thời kỳ sáng lập ra một cái hội đi-hữu, chưa?*

*Thời kỳ đã đến. Nếu muốn thì được.*

*Vậy xin anh em cựu sinh-viên Cao-đẳng Hanoi cư ngụ tại Nam-kỳ, hãy hưởng-ứng mau mau để cho mau thành cái hội đi-hữu. Ai muốn tán thành hoặc có ý-kiến hay, xin đến số nhà 80 bis ruelle Colonel Grimaud mà lo liệu. Một bạn cựu sinh-viên Cao-đẳng sẽ diễn giải mục-đích và cách thể lập hội. Ngày diễn-thuyết sẽ định sau.*

*Hỏi anh em, mau hưởng-ứng.*

DƯƠNG-VĂN-CẢNH
*(Cao-đẳng Sư-phạm Hanoi)*
NGUYỄN-VĂN-TỊ
*(Cao-đẳng Công-chánh Hanoi)*
KÍNH MỜI

### ĐÁM TÁNG
### bạn Lê-quang-Vân

*Năm giờ chiều hôm qua, một người có giúp ích cho đời, song lại vô phước ở đời, đã yên thân dưới ba tấc đất đã hết khổ, hết đau...*

*Trong đám người đến đưa ông bạn Lê quang-Vân đáng yêu, đáng tiếc của chúng tôi đến phần mộ, có phái viên Trung-Lập Đuốc Nhà-Nam và Sài Thành, có những người quen biết của ông như ông Hồ văn Lang, ông Phạm-minh-Kiên, cô bổn-báo chủ-nhơn, chủ-nhiệm, chủ-bút, và rất nhiều người giúp việc cho nhà in « Union ».*

*Đến phần mộ, trước khi động quan, ông Trần-thiện-Qui, thay mặt cho bổ báo-giới Nam-kỳ có nói mấy câu nhắc nhở ông Lê-quang-Vân. Sau khi nói đến cái đời làm báo của ông, cái tánh tình hiền lành song cang trực của ông, thì ông Trần-thiện-Qui chúc cho thân ông được đất chỗ trời che, yên vui nơi cõi thọ. Bổn-báo chủ-bút, ông Lê hoằng-Mưu, cũng có vài câu vắn tắt song cảm động để nhắc nhở công bạn có công với báo Luc-Tinh ấy.*

*Quan tài từ từ ra hướt huyết. Những kẻ đồng sự với ông Lê-quang-Vân, những người bạn của ông cũng lần lượt kéo ra về, để lại, dưới ba tấc đất, một người đáng yên giấc ngàn năm, sau khi đã lăn lộn mấy mươi năm trời trong cái đời nóng nhiệt và bạc bẽo.*

### Lời cảm-tạ

Bổn-báo đồng-nhân chẳng biết lấy chi tỏ lòng thâm cảm thạnh tình các bạn đồng-nghiệp và thân-bằng cố-hữu đã chịu nhọc đến tận đường-đường Gia-định mà đưa cửu M. Lê-quang-Vân là bạn chẳng may, đang đời vội dứt, nên, cam thất lễ, mượn bảo đem lời, gọi tấc lòng thành cùng các bạn.

*L. T. T. V.*

## Một nhà đại phú Nhựt
### ở Osaka chịu một triệu «yens» được chuộc tội

Ở thành Osaka (Nhựt-bổn) có một nhà kỹ-nghệ kia danh tiếng tên *Shima*, ông ta bán muối cho Chánh-phủ Nam-kinh được lắm khá ngôi.

Việc buôn bán nầy từ hồi nào tới nay không rõ đến nay sở muối cảnh hay nên cáo ông ta về tội phản quốc. Tòa chưa xử, thế mà bọn dân Nhựt kéo nhau lại nhà ông *Shima* một toán 14 hội-viên seisanto đem đến một cái hòm và đồ tiền 1 ngàn cho anh ta.

Ông Shima biết tỏi mình buôn bán với nước Tàu nên ông ta chịu lỗi. Ông ta dưng cho binh lính 1.000.000 yên để sắm những đồ bảo hộ khi ngôi.

Cái cách xử tế của một người phản quốc ở bên Nhựt cũng nên cho là ngỏ nhưng xét ra cho kỹ thì ông Shima không phải phản quốc, vì ra buôn bán ai cũng chăm về lợi. Bởi vậy từ xưa, thương-nhân không khi nào đặng vào miền nghĩa-sĩ, bởi thương-nhân thấy lợi lớn thì làm, ít nay kể nghĩa.

## Ghen đâu ghen có lạ dường

Vì thương mới sinh ra ghen, nhưng mà đàn-ông ít hay ghen. Nếu đàn-ông ghen thì không còn cái tiếng bậy nào mà không đàm nói và việc bậy nào mà không dám làm.

Thương bao nhiêu đến chừng giận ghét cũng bấy nhiêu. Ấy là có ăn mới có oán, có nghĩa mới có thù.

Mới đây ở Căn-giộc có xảy ra một vụ giết đàn-bà vì máu ghen mà ra, lại giết một cách tàn nhẫn ai nghe cũng gớm.

Hồi 4 Avril lối 4 giờ chiều tại làng Trường-bình quận Cần-giộc có một người đàn-bà đi gánh nước, thấy một người đàn-bà tuổi lối 27, bị đâm 17 dao tại cổ, 2 dao gò má, 2 dao tại con mắt, 2 dao tại bụng, và một dao ngay chỗ âm hộ nằm chết nên trí hồ lên. Làng xóm tới chín không biết ai song nhờ cái thơ trong tôi thấy ấy mà biết rõ tên sát-nhân kia là tên Cầm ở làng Thuận-thành.

Làng còn lo truy tróc tên Cầm và lo chỗ thây thị-Phần tới quan.

## Hai tờ báo mới

*Bổn-báo mới được tin rằng Chánh phủ cho phép:*

*M. NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN xuất bản một tờ Nhựt-báo tên là SAIGON.*

*M. TRẦN-THÁI-NGUYÊN xuất bản một tờ tuần-báo tên là CÔNG-BẰN.*

*Bổn báo vui vẻ chào mừng và chúc cho hai tờ báo mới, được phần may mắn.*

*Làng báo chúng ta vẫn biết M. TRẦN-THÁI-NGUYÊN là người viết báo đã có 25 năm rồi, từ ngày tờ Nông-Cổ Min-Đàm còn dưới cái ngòi bút của M. Nguyễn-chánh-Sắt là lịnh nhạc của ngài.*

*Hai tờ báo mới của hai nhà đã thuộc về làng báo lâu rồi, thì tưởng rằng hai tờ báo ấy sẽ được lòng cổ cập của công-chúng.*

BỔN-BÁO

## Chợ đêm Pháp-Việt bê-mạc

Ngày 5 Avril 1933 là ngày mãn cuộc của Chợ đêm Pháp-Việt (Kermesse Franco-Annamite du Commerce) cho nên lúc 10 giờ tối có mặt qui quan và qui chức dưới đây chủ tọa và chứng kiến cuộc xổ số.

Mme et Mlle Krautheimer.
M. Brasey.
MM. Bele Hội-trưởng Tây ban tổ-chức Kermesse.
Trần-văn-Mới Hội-trưởng Nam ban tổ-chức Kermesse.
Trịnh-thanh-Hưng, phó Hội-trưởng tổ-chức Kermesse
Trần-văn-Khá quản-đốc kiểm-soát.
Ormières thủ-bổn.
Thomachot.
Scotto.

Ngoài ra lại có mấy nhà viết báo tây đến chứng kiến nữa như:

Mme et M. Cendrieux.
Mme Renée Fabrice.

Trước khi xổ số thì bà Krautheimer phát Médailles cho các võ-sĩ ấn độ và các học-sanh chơi Ye-Yo giỏi. Vì có nhiều qui vị dự thi cũng dự đấu vắng mặt nên ít ngày sau sẽ mời đến nhà hội mà lãnh thưởng médail. les hoặc diplôme.

Cuộc xổ số làm đã lẽ phép như các cuộc xổ số Tương-tế vậy.

Nào ở đưa nhỏ quảy năm cái bánh xe mỗi cái có số từ 0 tới 9 trừ ra bánh xe đầu (số muôn) thì có từ 0 tới 5 mà thôi.

Mỗi khi gặp số nào ra mà hội chưa bán thì bỏ bỏ, quảy lại số khác, vì vậy cho nên đến 12 giờ khuya mới xong

Khi xổ số Tombola rồi thì ông Trịnh-thanh-Hưng phó Hội-trưởng đứng lên đọc bài diễn-văn bằng quốc âm để cảm ơn các quan và các qui-vị chung lo trong cuộc công là có bao anh em đồng bào vì nghĩa mà đến đông đủ để giúp lấy cho 2 hội Nam-kỳ thương-nghệ tăng sự Tương-tế Tây và Nam.

*Bẩm quan Thống-đốc,*
*Thưa qui bà, qui ông,*

Chúng tôi không ngờ hôm nay mà chúng tôi được trông thấy cái kết-quả mĩ-mãn cuộc Hội-chợ đêm Pháp-Việt trong 4 hôm vừa rồi.

Trước hết chúng tôi xin cảm ơn quan Thống-đốc, và các quan chung lo chiến-cố dời gót đến dự lễ bế-mạc Hội-chợ hôm nay.

Bẩm quan Thống-đốc và qui ngài, Cái triệu chứng Pháp-Việt thân thiện hôm nay mới thấy rõ ràng.

Cái lòng hâm mộ mỹ-thuật và lạc-nhiên của đồng-bào Nam-kỳ hôm nay mới thấy tường tận.

Trong lúc kinh-tế khủng-hoảng như hồi nầy mà hai hội chúng tôi dám bạo gan đứng ra tổ-chức một cuộc đỡ xô kinh phí như thế nầy, ban đầu vẫn có nhiều người bàn bạc lo cho cuộc nầy không được kết-quả tốt. Ấy thế mà chúng tôi cứ việc tiến hành thiện hơn mà mới thấy rõ ràng.

Cái lòng hâm mộ mỹ-thuật và lạc-nhiên của đồng-bào Nam-kỳ hôm nay mới thấy tường tận.

Trong lúc kinh-tế khủng-hoảng như hồi nầy mà hai hội chúng tôi dám bạo gan đứng ra tổ-chức một cuộc đỡ xô kinh phí như thế nầy, ban đầu vẫn có nhiều người bàn bạc lo cho cuộc nầy không được kết-quả tốt. Ấy thế mà chúng tôi cứ việc tiến hành thiện hơn mà mới thấy rõ ràng. Ấy là chúng tôi ỷ vào trên có thượng quan rộng lòng giúp, dưới có đồng-bào rõ thấu-cộng việc hành động chúng tôi. Lại còn ỷ mới đều nhờ là anh em ở giúp việc trong hội không rệ khó nhọc nhứt là ông Trần-v.-Khá và ông Phan-Thanh, người giúp sức kế giúp lời làm cho trôn được hai chữ Tương-tế.

Bẩm quan Thống-đốc,
Trình các ngài,

Trong cuộc vui nầy, vì được lòng công chúng hoan nghênh rất nào nức, cũng có người xem chưa đã các trò vui, lại cũng có nhiều điều sơ sót vì sự bất ngờ, nhưng tưởng khi các quan, các ngài và đồng-bào anh em cũng lượng thứ cho.

Chúng tôi lại còn xin 2 ngày nữa đặng hiến cho hội C. I. A. và các hội Phước-thiện, hội Tương-tế khác, xin các quan và công chúng cũng biến rõ cho lòng chúng tôi không phải chăm một mục-đích vì lợi mà không biết vì nghĩa.

Vậy hôm nay là ngày bế-mạc, hai hội chúng tôi xin dưng mấy lời trước cảm ơn qui vị thượng quan sau các viên chức giúp việc và chung quanh anh em, xin nhớ cho 8 chữ:

*Pháp-Việt nhứt gia,*
*Đồng-bào nạn tuế.*

## Danh sách những nhà được thưởng

### Gian hàng đấu xảo nữ công

BAN CHẤM THƯỞNG

Mmes Lưu-văn-Lang
Đốc-phủ Thu
Đốc-phủ Tung
Phủ Lưu
Cao-thị-Cường
Lung
M. Võ thành-Bút

NGƯỜI ĐƯỢC THƯỞNG

Mme Trương-văn-Mười, hạng nhứt về mứt bông.
Melle Võ-ngọc-Cơ, hạng nhì về mứt bông.
Mme Huỳnh-văn-Tôn, hạng ba về mứt bông.
Melle Lê-thị-Thiệt, hạng ba về mứt bông.
Mme Lê-văn-Mẹo, hạng nhứt về bánh thường.
Melle Lê-thị-Nam id.
Mme Trần-thái-Tường id.
Melles Trịnh-tố-Hoa id.
Cao-mỹ-Dung id.
Diệp-thị-Tường id.
Mme Nguyễn-thị-May id.
Melles Nguyễn-thị-Lang
Nguyễn-thị-Tâm
Mme Nguyễn-văn-Nghân
Melles Phạm-thị-Lý
Phạm-thị Mai

VỀ BÁNH KHÉO

Melle Hai Phòng, Cholon hạng nhứt.
Võ-phụng-Hiếu id.
Trần-huỳnh-Hoa hạng nhì.
Mme Trương-như-Cường id.
Trương-thái-Tường hạng ba.
Melles Dương-thị-Lử id.
Nguyễn-thị-Tâm id.

VỀ BÁNH BÔNG ĐƯỜNG

Melle Võ-phụng-Cơ hạng nhứt
Trần-huỳnh-Hoa id.
Võ-phụng-Hiếu id.
Mmes Trương-như-Cường hạng nhì.
Trần-thái-Tường hạng-ba.
Dương-đức-Phi id.
Huỳnh-văn-Tròn id.
Huỳnh-tấn-Đặng id.

VỀ ĐỒ THÊU

Melle Agnès-Thanh
Mmes Huỳnh-thanh-Trà
Tròn
Thảo
Melle Triều-cam-Thảo

THI THÁ DÊU

MM Ng.-văng-Lộc, thả con cá hạng nhứt.
Nguyễn-v.-Chung, thả con thằng hạng nhì.
Trần-v.-Đo, thả bác quái hạng ba.
Trần-p.-Coi, » nông » tư.
Trần-Chang » » » năm.
Ng.-v.-Lộc, » cá lưỡi trâu » sáu.

THI YO-OY

*Prix des Garçons*

MM. Nguyễn-văn-Được, Lycée P. Ký hạng nhứt.

## Chợ đêm Cần-được
**15, 16 và 17 Avril 1938**

Ban Tổ-chức có cất gian-hàng cho mướn mỗi một gian-hàng có 1 ngọn đèn điện. Đã cho mướn nhiều gian-hàng rồi, không còn mấy cái. Những nhà buôn bán muốn chưng hàng của mình, và những người muốn có gian hàng trong hội chợ mà bày bố các cuộc chơi v. v.. thì hoặc đến hoặc viết thư cho quan chủ-quận Cần-được mà thương-nghị. Giá rẻ. Hãy mướn mau đi kẻo hết.

*Ban tổ-chức.*

P. Bảy, Institution Chấn-Thang hạng nhì.

*Prix d'Enfants*

Ng.- bình - Tịnh, Ecole primaire Cầu-kho hạng nhứt,
Trần-ngọc-Thạch, Mytho hạng nhị

*Prix d'encouragement*

Nguyễn-đức-Thái, Inst. Taberd hạng nhứt.
Nguyễn-văn-Hợi, P. Kỳ hạng nhì
Nguyễn-tùng-Tâm, Ecole Richaud hạng ba.

BAN CHẤN THƯỞNG

Mme René Fabrice
MM. Trần-văn-Khá
Thomachot
Scotto
Trịnh-thành-Hưng.

CÔ BÓNG

Nguyễn-văn-Hùng, Hoc-môn.
Govap Sport
Theduc »
Cholon »
Xomchiếu »

VÕ ĐỊCH ĐÁNH VÕ

*Ban giám-cuộc*

MM. Trần-văn-Khá
Lê-văn-Thom
Trần-văn-Huê
Huỳnh-bá-Vân
Lê-văn-Hải
Nguyễn-văn-Giác.
Rigaud Tiền
Châu »
Docteurs: Trịnh-văn-Đạm
Nguyễn-văn-Tân.

Tạ-tam-Phước, hạng nhứt.
Lê-văn-Đông » nhì.
Bùi-văn-Mít » ba.

TRANH COUPE PING-PONG

Mme Đạo née Lê-ngọc-Hương, giựt giải.

*Đấu xảo cách ăn mặc con nít*

BAN CHẤM THƯỞNG

Mme René Fabrice
MM. Trần-văn-Khá
Thomachot
Trịnh-thành-Hưng
Scotto

*Enfan's européens*

Premier grand prix: Page et Infante. Les enfants de Rolland.
Premier prix d'Excellence: Poupée Japonaise. Serge Dau Amiel.
Premier prix d'honneur: Parapluie parisienne et ombrelle Japonaise Clotilde et Myriam Fabrice.
Premier rpix d'originalité; Les papillons noirs. A. Fleury et M. Cordier.

*Enfants Annamites*

Premier grand prix: Jockey. Enfant Khá.
Prix de groupe. Famille Annamite, Les Petits Bút.
Prix de Costume: Le mandarin. Le petit Nguyên-hữu-Bửu.
Prix d'originalité: Le notable et sa femme Nguyên sam-Của.

## Câu an

*Bình Nam-Chơn, le 5 Avril 1933.*

Bổn-hội chúng tôi có cầu khẩn Linh Thần xin đổi ngày ly-yên cho bạn theo thời tiết.

Nên năm nay, lệ tế Thần và cầu an cho bá tánh định ngày 16, 17, 18 và 19 tháng ba Annam, nhằm 10, 11, 12 và 13 Avril 1933.

Kính thỉnh quí ông quí bà đến 17, 18 và 19 Annam (nhằm 11, 12 và 13 Avril 1933) đến gót đến Đình Nam-Chơn, tại đường Paul Bert, số 29, Dakao, trước cửa Thần sau xem hát, bổn-hội chúng tôi rất cảm ơn.

*Bổn-hội kính thỉnh,*

### Chương-trình
### LỄ KỲ-YÊN ĐÌNH NAM-CHƠN

Ngày 16 Annam (10 Avril) 7 giờ sớm mới:

CHƯNG CỔ

Đi từ Đình theo đường Paul Bert, Vassoignes, Barbier, Mayer, Paul Blanchy, Paul Bert, Faucault, Albert 1er, Legrand de la Lirave, Rousseau, Richard, Albert 1er, Place Maréchal Foch về Đình.

Cỗ chưng nhiều cộ cơ xảo tuyệt kỳ rất đáng xem (cộ Pháp quốc, cộ Phật Bà với Bồng-lai, cộ máy bay, cộ thuyền rồng, cộ Hà-tiên-cô cỡi Phụng cộ Trương-quả-Lão cỡi cá hóa long, cộ Điêu-Thuyền Lử-Bố, cộ Lý-Qui đá bổ, vân vân) có múa Lân và Rồng. Chưng cộ rồi có giải thưởng của hội phân định.

Trong đình, có chưng bàn ghế hoa quả rất hoè mỹ. Có thợ nấm Sắc ở Pná-nhuận, biểu 1 thùng bát chay điển dã giữa rạp chưng truyện Tây-Du, lớp Động Tử-Bà, rất cơ xảo.

Qua 3 đêm sau, cô bạn hát Phước-Xương của cô Ba Ngoạn, 2 bạn nhập một, toàn kép hay, đào nhớt, áo mặc y phục mới, diễn tuồng:

*Đêm 11 Avril:*
**Giáo từ nghịch Quân Hoàng**
(tuồng mới)

*Đêm 12 Avril:*
**Chưng Lục-Quốc**
(không có bạn nào sánh kịp)
**Song phụng kỳ duyên**

*Đêm 13 Avril:*
**Tôn soái Dương-tôn-Bảo**
có Năm Nhỏ thế vai chánh mỗi đêm

Có ba cô thiếu nữ hát giúp vui ít bài chữ Pháp:
Mlles Phi-Phi PHÔNG.
— Claire CÔTAN.
— Pauline PHÔNG.

## Khăn đen Suối-đờn
### HẠ GIÁ

***Tôi còn dương làm những kiểu khăn đặt riêng tây theo ý mỗi ông; xin viết thơ mời rồ mấy lớp mà lấy ni tôi sẽ làm y theo gởi lại, cách lảnh hóa giao ngân, sở phí tôi chịu. Qui ông ở gần đây xin mời đến nhà trước xem mẫu đờn sau đề bề lựa khăn cho vừa ý.***

***Saigon Nguyễn-đức-Nhuận có trữ bán, và Au Meilleur prix tại gare Dakao có bán khăn nữ, Văn-phá - Triết Phước - hiệp Long-thành cũng sẽ.***

*Hàng hạng nhất.. ..... 2$70*
*Nhiều gò hoặc cẩm nhung 2 . 20*
*Thứ thường ngoài chợ.. 1 . 10*

Nguyễn-văn-Bộp
Kỹ nghiệp Suối đờn

*par Lai-thiu* *(gare) Binh-nhâm*

# CUỘC CHỢ ĐÊM
## TẠI CHỢ CẦN-ĐƯỚC

***Bữa 15, 16 và 17 Avril 1933***

**THÂU TIỀN GIÚP CHO CÁC CUỘC PHƯỚC-THIỆN**
dưới quyền tọa chủ của Chánh-tổng-xã-hội tỉnh Cholon
và dưới quyền chủ trương danh-dự của quan Tham-biện chủ tỉnh Cholon Monsieur LE STRAT.

### CHƯƠNG TRÌNH bữa thứ bảy 15 Avril 1938.

*6 giờ rưỡi chiều.* — Lễ khai hội chơi. — Cuộc tiếp rước các quan khách. — Nhạc tây, nhạc tiếu.
*7 giờ tới 8 giờ chiều.* — Cô đơn của Học-sanh Cần-được. — Hình nộm diễu vui. — Múa lân.
*8 giờ tới 9 giờ tối.* — Dạ yến tại đình quan Chủ-quận. — Đốt pháo bông.
*9 giờ tới 3 giờ khuya.* — Đấu võ tây. — Võ Annam. — Hát bộ. — Hát Cải-lương. — Hát bóng của Patronage Laique. — Khiêu-vũ (nhảy đầm). — Vải bông giấy. — Thầy chùa thuyết pháp và tụng kinh cầu an. — Hát bóng sự tích phật Thích ca của hội Nam-kỳ Nghiên cứu Phật học. — Thầy tử Nên coi tay đoán số mạng như thần.

### CHƯƠNG TRÌNH bữa chúa nhựt 16 Avril 1938.

*7 giờ sáng.* — Cô bóng. — Múa lân. — Đá gà. — Đá cá. — Tennis. — Ping-Pong — Đua xe máy chạy chậm. — Bàn gian. — Cờ tướng. — Yo-Yo.
*10 giờ tới 3 giờ chiều.* — Hát bộ. — Các cuộc chơi vui.
*5 giờ tới 7 giờ chiều.* — Múa lân. — Nhạc tây.
*7 giờ tới 8 giờ chiều.* — Chưng thầy lục cô đơn ca.
*8 giờ tới 8 giờ rưỡi.* — Đốt pháo bông.
*9 giờ tới 3 giờ khuya.* — Hát bộ. — Hát cải-lương. — Võ Annam. — Võ tây (tranh võ địch). — Hát bóng của Patronage laique. — Khiêu-vũ (nhảy đầm). — Vải bông giấy. — Thầy chùa thuyết pháp và tụng kinh cầu an. — Hát bóng sự tích phật Thích ca của hội Nam-kỳ Nghiên cứu Phật học. — Thầy tử Nên coi tay đoán số mạng như thần.

### CHƯƠNG TRÌNH bữa thứ hai 17 Avril 1938.

*7 giờ sáng.* — Cô bóng. — Múa lân. — Đá gà. — Đá cá. — Tennis. — Ping-Pong — Đua xe máy chạy chậm. — Bàn gian. — Cờ tướng. — Yo-Yo.
*10 giờ tới 3 giờ chiều.* — Hát bộ. — Các cuộc chơi vui.
*5 giờ tới 7 giờ chiều.* — Múa lân. — Nhạc tây.
*7 giờ tới 8 giờ chiều.* — Chưng thầy lục cô đơn ca.
*9 giờ tới 3 giờ khuya.* — Hát bộ. — Hát cải-lương. — Võ Annam. — Võ tây (tranh võ địch). — Hát bóng của Patronage laique. — Khiêu-vũ (nhảy đầm). — Vải bông giấy. — Thầy chùa thuyết pháp và tụng kinh cầu an. — Hát bóng sự tích phật Thích ca của hội Nam-kỳ Nghiên cứu Phật học. — Thầy tử Nên coi tay đoán số mạng như thần.

Đúng 12 giờ khuya xổ-số Tombola, có nhiều món qui giá.

### GIÁ TIỀN VÔ CỬA

Người lớn..... 0 $ 20 Con nít nhỏ..... 0 $ 10

*Bàn trong hội chợ giá cả phải chăng theo ý mình, hơn mua trình nghề.*

Cầu-được cách cách xa tỉnh chừng 12 ngàn, xe hơi chạy mỗi ngày đông lắm. Có xe hơi đưa rước, khởi-hành tại mấy bữa coi chơi đêm. Xe hơi đưa tại đường Cantonnier (Cholon), giá tiền mỗi người là 0 $ 40 xe chạy liền liền và ngày và đêm.

**ĐẠI-PHÁP CỘNG-HÒA DÂN-QUỐC**
TỰ-DO — BÌNH-ĐẲNG — BÁC-ÁI

**ĐÔNG-PHÁP**

## NAM-KỲ THỐNG-ĐỐC

TỈNH BACLIEU

***YẾT THỊ. — Đơn xin khẩn không đất Nhà-nước.***

| TÊN HỌ, NGHỀ NGHIỆP và chỗ ở người xin | CHỖ TOẠ LẠC sở đất | SỐ miếng đất | SỐ tờ mục đồ | SỐ SÁO MẪU | NÓC HƯ |
|---|---|---|---|---|---|
| Nguyễn-văn-Sung, 13e quartier Cholon | Làng Phong-thanh-tây tổng Long-thủy Bacliêu | 51 | 16e | 17 ha. 77.90 | |

### VIỆC TRANH CẠN VÀ KÊU NẠI

Chiếu theo thể lệ điều 11 và 13 lời nghị định ngày 13 Juin 1929, ai có tranh cản đều chi thì nội trong kỳ hai tháng, kể từ ngày dán yết thị nầy, phải làm đơn nạp cho quan Tham-biện Chủ-tỉnh Bacliêu.

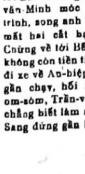
Bacliêu, le 24 Mars 1933.
*L'Administrateur, Chef de Province*
Signé: ILLISIBLE.

Vu pour affichage:
Saigon, le 29 Mars 1933.
*P. le Directeur des Bureaux du Gouvernement*
*Le Chef du 5e Bureau,*
Signé ILLISIBLE.

Vì lời nghị quan Tổng-thống Toàn-quyền ngày 31 Mars 1933:

M. NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN tại Saigon được phép xuất bản một tờ nhựt-báo bằng tiếng Annam kêu là «SÀI-GÒN».

M. TRẦN - THÁI - NGUYÊN, thơ toán nhà-in Union tại Saigon được phép xuất bản một tờ tuần-báo chữ quốc-ngữ tên là « CUNG BẠN ».

**SIROP PEYRARD**
(NƯỚC-DƯỜNG PÊ-RA)
ở tỉnh **ALGER** và
**MẬT-HOÀN PÊ-RA số 2**
Thần hiệu trừ tiệt bệnh
**GIANG-MAI**
BÁN Ở CÁC HÀNG BÁO-CHẾ TÂY LỚN
NHÀ CHUYÊN-MÔN PÊ-RA (PEYRARD)
ở số nhà 40, phố Grenelle, PARIS

TRÀ KIM-CÚC KỲ-CHƯỜNG

ĐÂY LA NHÃN ATR
**KIM-CÚC KỲ-CHƯỜNG**
của bổn-hiệu
**NGHI-BỒI-NHAM**
Xin hãy coi cho kỹ kẻo lầm thứ giả mạo làm hơi giống gói trà của bổn-hiệu.

**NGHI-BỒI-NHAM**
75, Rue des Jardins -:- CHOLON cũ



**TRƯỜNG XE-HƠI**
97 Lagrandière. — SAIGON

*Thi xe lớn và xe nhỏ — Học giỏi và học mau*
*Ăn ở nơi trường*
Lấy giấy thi mau. — Giá rẻ
— Nơi đáng tin cậy —
CÓ DẠY HỌC MAY
*Chủ-nhiệm:* TRỊNH-HƯNG-NGÂU


## Một buổi nói chuyện với ông bác vật V.

V.— Chào hai ông, bữa nay tôi may mắng tiếp được hai ông hầu việc.

X — Chào ông bác vật, chúng tôi đến trước thăm ông sau xin ông cắt nghĩa cho chúng tôi rõ việc bí mật nầy:

Hôm trước ở nhà tôi có mua một thùng savon về dùng, bọ nói là savon sống, giặt nó rất tay, và bộ đồ tussor của tôi bằng dây giặt nó vàng hết, không biết tại sao vậy?

V — Phải, vì trong savon sống thì không có nếu, lấy 2 phần dầu dừa 1 phần tách (soude caustique) nên dầu nó nhựa hóa ra savon, giặt và tẩm gội nó nhớt, và tách (soude caustique) chưa thành savon nên giặt nó vàng đồ và mau rách đồ, mụt đồ. Soude caustique là một vật độc lắm, cầm nó cháy tay, rớt nhằm y phục, nó cháy y phục. Vậy anh không nên dùng savon ấy, nếu còn dư lại thì đem đổ đi, nếu anh dùng nó thì y phục anh sẽ mau mục rách lắm, lắm nó rất ngứa và sẽ hóa ra gỉ ế.

Y — Chúng tôi còn hỏi anh một vụ nữa, tại sao mà savon làm tại Saigon họ để chữ Marseille, Hỷ tiếng Marseille mà bán, làm giả đổi vậy sao sở trừng trị đồ giả (Service de répression des fraudes) không phạt họ?

V — Họ có phép làm vậy, vì họ nói rằng làm theo kiểu Marseille cũng như so-dơ và limonade làm bên nầy, mà người ta để chữ Limonade Soda Singapour vậy.

X — Đời giang xấu quá vậy thì có mua savon phải coi chừng cho kỹ, e họ khuấy để chữ Marseille, mình phải lầm.

V — Phải, vậy mấy chắc ý thì nên mua savon Việt-Nam xài, là đồ thiệt tốt của người mình chế tạo.

XY — Savon Việt-Nam cũng dùng dầu và soude caustique làm ra, sao lại tốt hơn savon khác?

MV — Mới hai ông xơi trà, rồi tôi sẽ trả lời cho hai ông rõ.

### VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

**GIÁ BẠC**

*Ngày 8 Avril 1933.*

| | | |
|---|---|---|
| Nhà-nước..... | 10F 00 | 10F.00 |
| Ngân-hàng Đông-Pháp.... | 9 84 | 9 84 |
| Banque Franco-Chinoise.. | 9 84 | 9 84 |
| Financ. Fr. et C..... | 9 84 | 9 84 |
| Hong-kong Shanghai..... | 9 84 | 9 84 |
| Chartered-Bank..... | 9 84 | 9 84 |
| Bq. Annamite de Crédit... | 9 84 | 9 84 |

**MỄ CỐC**

*Giá cho đến nhà-máy Cholon, bao lãng luôn giá lúa 65 kilos*

| | |
|---|---|
| Paddy pour ris de choix..... | 1$48 à 1$53 |
| Paddy pour ris numéro 1..... | 1.40 à 1.45 |
| — n. 2.40+/. Japon. | 1.29 à 1.25 |
| — n° 2,50/55 +/. Java. | 1.17 à 1 20 |
| Paddy ménuisaire..... | 1.15 à 1 17 |


## Muốn bán

Một cái xe-hơi **Fiat**, type 509 7 mã-lực — 5 chỗ ngồi — Bề ngoài giảng trong còn mới — Mô-tơ mới thay. Cả vỏ ruột bánh-xe cũng đều mới. Vá có đủ đồ phụ-tùng.

Ngài nào muốn mua, xin do nơi báo-quán « Lục-Tỉnh Tân-Văn » 57 rue Lucien Mossard, mà thương-lượng.


FEUILLETON N° 36 — DU 8 AVRIL 1933.

TÂ CHƠN TIỂU THUYẾT

# Bụng làm dạ chịu

của **TAM-DƯƠNG.**

### VIII. — THÂN CÒN LAO-KHÔ
(Tiếp theo)

**Trần-văn-Minh** rưng rưng nước mắt nói rằng:

— Ở Saigon nầy, một mình tôi tứ cố vô thân, nên tôi tính kiếm xe ai đi Bến-tre, rồi năn-nỉ họ xin đi nhờ, đặng về bẩm sở, mà lạy cha mẹ, xin thả tội con biết hiếu!

Lương qui-Hòa nghe nói cảm lòng không đâu, thốt rằng:

— Cậu em có hỏi đó, thì biết chừng nào gặp xe họ đi Bến-tre mà về bẩm sở? Thôi tốt hơn, cậu em hãy đi xe đò, tôi giúp cho chút ít mà về xứ.

Nói đoạn, Lương-qui-Hòa bồi thêm anh ta xe-hơi đi Bến-tre ăn bao nhiêu tiền, rồi cho anh ta hãy đang ngồi xe bộ-hành mà về. Anh ta chối từ không dám lấy, song Qui-Hòa cố ép quá, anh ta phải nhận. Qui-Hòa lại đưa anh ta ra xe. Hôm ấy, may vì xe ít hành-khách, nên chủ xe chưa cho chạy, đợi gần một giờ, mới bảo sắp-phơ quáy máy dung rubi. Trần-văn-Minh ngồi trên xe thầm nghĩ rằng: « Ở đời kim-tiền nầy, mà lại có người hảo-hiệp, dường ấy thiệt là lạ! Thế thường, hễ ai được tấm-nọ, thì cứ vui thú một mình, chẳng còn biết thương xót đến những kẻ gian-nan nghèo khổ. Họ có giúp thì giúp cho kẻ giàu hơn họ, chớ không bao giờ họ giúp kẻ lầm than đói rách! Có chăng nữa thì cũng là vì muốn lấy danh tiếng, hoặc là vì nhà-nước bắt buộc mà thôi! »

Trần-văn-Minh ngồi nghĩ bao đồng, rồi nghĩ đến thân mình chẳng biết về đây cha mẹ còn nhớn chăng? Mình đã bứa với mẹ rằng « ngày nào mình làm nên có tiền nhiều, thì sẽ về viếng mẹ, bằng không thì mình chẳng sống trên dương trần nữa làm chi. » Mà ngày nay mình về áo quần lang-thang, tiền bạc không có, thì còn mặt mũi nào ngó cha ngó mẹ nữa. Thôi, đành liều nhắm mắt, vì dầu cha mẹ có xô đuổi nữa thì sẽ cạo dầu làm sãi! » Anh ta thở ra, gượng dòm trời xem cảnh, song trong trí cứ tưởng tượng việc nhà luôn luôn.

Xe chạy tới Tân-an, tên « lơ » khởi sự bán giấy xe, ai nấy cũng đều lo mua giấy. Trần-văn-Minh bị lo rầu ngồi ngó mông không hay điều chi hết, chừng tên « lơ » vỗ vai anh ta bảo mua giấy, anh ta giựt mình móc túi lấy bạc mà đưa cho tên « lơ », rồi lấy giấy. Tên « lơ » thối lại hai cắt, anh ta bỏ túi, rồi cũng ngồi suy nghĩ, mặt buồn dàu-dàu.

Xe chạy tới Mỹ-tho, chờ một lát tới Bạc Mékong. Lúc lên bộ, Trần-văn-Minh móc túi lấy giấy đó ra trình, song anh ta lơ-lính làm rớt mất hai cắt bạc mà không hay. Chúng về tới Bến-tre, anh ta tới không còn tiền thì hoảng, vì còn phải đi xe về Ấn-hiệp nữa. Xe Sóc-sãi gần chạy, hỏi hành-khách lên xe om-sôm, Trần-văn-Minh linh-quýnh chẳng biết làm sao, bỗng thấy Bếp Sang đứng gần bến đò, anh ta chạy lại nói hơ-hải rằng: « Thưa chú Tư, chú làm... làm ơn.. cho tôi mượn ba cắt đặng... đặng về xe, khi nào tôi đi chợ, tôi trả lại cho chú, chớ bây giờ.. bây giờ tôi không có... tiền về! » Bếp Sang nhìn biết Trần-văn-Minh, coi bộ anh ta hơ-hải, muốn hỏi thăm; song thấy controleur đương quáy máy xe thì lật-đật móc túi đáy rị lấy ba cắt đưa cho Trần-văn Minh. Anh ta xá một cái, rồi chạy lại lên xe liền chẳng kịp nói cám ơn với cậu Bếp. Xe chạy một đỗi xa, mà Bếp Sang còn đứng dòm theo coi bộ suy nghĩ lung lắm.

Xe-hơi về đến cầy Da thì trời đã chạng-vạng, xe ngừng cho Trần-văn-Minh bước xuống rồi thì chạy thẳng! Trần - văn - Minh đi lên xuống một mình dụ-dự không dám dòi đi. Đương lúc tấn thối lưỡng nan, bỗng nghe tiếng hỏi: « Hai! Mầy về đó phải hôn? »

Anh ta giực mình, ngó lại té ra là Hương-thân Đây, tay cặp dù từ phía dưới đi lên. Chừng lại gần anh ta chắp tay xá Hương-thân rồi hỏi: « Chú Bảy đi đâu về tối dữ vậy? »

— Ô! Tao đi Trảng-bàng mới về; mấy tháng nay nghe anh chị nói mầy đi Saigon phải hôn?

— Da phải!

Hương-thân Đây nhìn Trần-văn-Minh một hồi rồi hỏi tiếp:

« Mầy làm gì trên Saigon? Mà về sao bận-rộn tối thôi vậy nè? »

Trần-văn-Minh ứa lụy, bèn thuật c uyện đầu đuôi lại cho Hương-thân nghe, và nói rằng mình không dám về nhà. Hương-thân sửng sốt mà rằng: « Hết nhơn đức hôn, vậy mà anh chị giấu tao cho! Còn mầy sao khờ quá vậy, cha mẹ giận rồi chôi đỉnh, mình điều lầm con phải ôm bụng chịu, chớ sao lại đi cho đến nông nỗi nầy! Tao!, về nhà tao nghỉ một đêm rồi mai tao dẫn mầy về, và xin tội giùm cho! » *(Còn nữa).*

## HO SÒ MŨI, HO CÓ ĐỜM

**Như bị trái cân nặng đè trên ngực!**

Hỡi các người khổ vì bệnh đau phổi, bệnh ho ra đờm, bệnh hen! Nhìn người này mà xem, chẳng khác gì các người sau giống vậy.

Chỉ có thuốc ngát hiệu "Vosges Cazé" làm các người chóng hết đau được thôi. Ai ai cũng biết rằng chữa bệnh các người, dùng thuốc đó rất hiệu nghiệm.

Ông Louis Moffre (Dr, rue du Chemin de Fer, à Gagny, S.-et-O.) trước bị bệnh đau phổi, bệnh ông ta mắc phải trong khi đánh trận, có viết: « Tôi bị bệnh phổi lanh lối lo ra hoài, như là người ta như sẽ ngăn ra được. Tôi nghe như có thứ trong phổi, cứ trong nhứt gần bị chết ngạt. Tôi khạc ra đờm sống mới được yên.

« Mới người bạn khuyên tôi uống thuốc ngát xứ Vosges. Thất uống thuốc đó rồi qua ngày lớp đầu tôi được bớt ngay. Bây giờ người đi, tôi mới ngủ yên được. »

Vậy hỡi các người mắc bệnh ho sò mũi, bệnh đau phổi, bệnh kinh niên, bệnh hen, khóc nhân, trường như bị ngạt và trong ngực nghe như giỏ thơa hay là hơi ra đờm hôn hoàn; Cứ uống thuốc ngát hiệu « Vosges Cazé » thuốc đó làm cho các người lại đi lại vui vẻ được như mọi người vậy.

**Sirop des Vosges Cazé**

Bán tại các hiệu thuốc hay tại hiệu CAZÉ, Pharm. 68 bis, Avenue de Châtillon, Paris

# NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

## Đại-Dược-Phòng

*Mông thường Đại-Nam Ngự-đẳng Long bội-tinh*

**Bổn dược-phòng từ ngày lập ra tại Cholon, đường Quảng Đông, mấy bài 58, sau ại dời về số 47 cũng ở đường Quảng Đông, từ ấy nhằm nay đã ba mươi mấy năm trời, lại cũng nhờ cô ông nội của Bổn-dược-phòng Chủ-nhân là ông Y-học sĩ Vi-tế-Sanh đã hết lòng nghiên cứu mà chế luyện ra các thứ thuốc rất nên tinh khiết, rất thích hợp thời nghi người lại dâng những thượng phẩm dược liệu trong hai mươi mốt tỉnh ở hẻn Trung-quốc mà chế ra các thứ thuốc, cao, đơn, hườn, tán, đem qua Nam-Việt, để cho hải nội chư quân-tử chọn lựa mua lấy mà dùng.**

**Người lại còn gia công gắng sức hiệp trí với các đấng Danh-y mà nghiên cứu các lành dược, rồi nhơn theo phòng thầy đến Nam nầy, bốn mùa tám tiết, hàng thử thể nào tùy nghi mà chế luyện ra cho hợp theo phong thổ xứ nầy; bởi nhờ có đủ công như vậy, cho nên những thuốc của Bổn dược-phòng mà bán ra, thì thứ nào cũng tốt, thứ nào cũng hay, bá phát bá trúng, lủ thì lủ nghiệm, công chúng rất hoan nghênh.**

**Bởi Bổn-dược-phòng Chủ-nhân đã dày công khó nhọc với chân-quân xã-hội bên cõi Á-đông nầy, chế ra được nhiều thứ thuốc hay, để mà cứu thế tế nhân như vậy, cho nên trong (Khải-Định thất niên, là lúc Tiên-đế Nam-triều giá lâm Saigon. Ngài đã ân tứ cha ông Lương-y Vi-tế-Sanh của Bổn-dược-phòng nhứt điển Kim-Tiền.**

**Qua năm 1923, Bổn-dược-phòng lại được Kim-biên Quốc-vương ân thưởng một cái médaille Moni-Saraphon; đến năm 1929, lại được Kim-biên Quốc-vương thưởng thêm một cái médaille bằng vàng nữa.**

**Mới đây Bổn-dược-phòng Chủ-nhân là ông Vi-Khai, tự Thiều-Bá, có công bào chế và chọn lựa các thứ thuốc hay và tinh khiết kỹ lưỡng, gởi qua đấu xảo, quốc tế tại thành Paris, đã được Chánh-phủ ban khen và đãi cử với Nam-triều, cho nên Đức Kim-Thượng lại ân thưởng cho ông Vi-Khai một tấm Đại-Nam Ngự-đẳng Long-bội-tinh mà Bổn-dược-phòng đã có cái bằng cấp trên đây cho liệt vị thân chủ lãm thực.**

**Ấy là một đều rất vẻ vang rất vinh hạnh mà Bổn-dược-phòng, nên Bổn-dược-phòng đồng nhân chúng tôi phải tạm kính dổi lời ngỏ cùng liệt vị thân chủ yêu quí của Bổn-dược-phòng hay, hãy có chia vui với chúng tôi và mãng giùm cho Bổn-dược-phòng Chủ nhân là Vi thiều-Bá Tiên sanh ngày thêm rạng vẻ.**

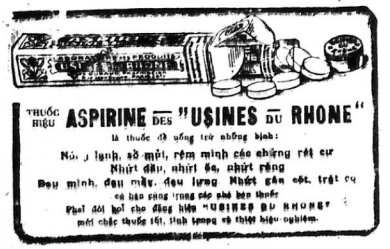
NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG
**Đông-nhân cẩn khải**

TỈ-VỊ DƯỠNG LÀNH MẠNH
NHỜ THUỐC BỘT
CỦA ÔNG TÂN-SĨ Y-KHOA

## POUDRES DE COCK

Quí ông, quí bà biếng ăn biếng uống, tiêu hóa chậm trễ khó nhọc, ợ đói, ợ chua, ợ hơi, nóng bụng hay là ngán tức, sau khi ăn cơm rồi chàng? Quí ông, quí bà hay ngáp, ngủ gục, khi mới ngủ rồi, lười động trông bợi thể hình tiêu (thôi miêng), sinh bụng kỉ động? Quí ông, quí bà ăn uống không siêu, bất bình đa, buồn mửa, khi thì thấy đa khi thì bón không? Có đau mỏi ê đau bụng, có mỏi mệt nhọc, thở hào hển, bạp động tức tưởi, có lẽm bao ngỡ không được chăng? *Phải nhớ trong trí rằng: thuốc bột Poudres de Cock* là mà cho quí ông, quí bà hết sự đau khổ ấy và các chứng bịnh nó làm cho quí ông quí bà phải chịu nhọc cực đó, vì thuốc bột *POUDRES DE COCK* làm cho tỉ vị bướn lại như cả rất mạn. Uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* ăn cơm ngon, tật thực nào nó tiêu hóa cũng dễ, ngũ tạng lục phủ tinh đều, óc, gan, thận, phế phủ được thông đong, tinh thần trăng kiện mạnh mẽ, vui vẻ. Quí ông, quí bà ai ai ăng đều tỉ vị, vậy thì uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* vì nó dễ mà trị bịnh ấy.

Mua thuốc bột *POUDRES DE COCK* đựng trong hộp thiết đề bán trong các tiệm thuốc tốt và lại chỗ bào chế ở thành *JEUMONT*, Itch hard.



THUỐC HIỆU **ASPIRINE DES "USINES DU RHONE"**

là thuốc để uống trừ những bịnh:

Nóng lạnh, sổ mũi, rêm mình các chứng rất cự
Nhức đầu, nhức óc, nhức răng
Đau mình, đau mẩy, đau lưng Nhức gân cốt, trật cu
cả bao gang trong các phó bán thuốc
Phải đòi hỏi cho đúng hiệu "USINES DU RHONE"
mới chắc thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu nghiệm.

# GLANDOVITAL

thời bùổi mới — kiểu cách mới

thanh-xuân-cường-lực

thang DƯỢC bằng TINH-QUẢ

## GLANDOVITAL

trích ở tinh-quả các loài thú trọn hơn vì mạnh nhất và trong khi tinh-quả ấy đương hưng cường; chất ấy chỉ dùng như sau nầy:

GLANDOVITAL

- chỉ bệnh trí-não và kém ngủ.
- khi thân-thể mệt và trí tuệ trụy.
- khi toàn thân và trí đều nhu nhược.
- muốn tự sức và phục não, dùng sau khi nóng lạnh.
- chữa chứng già sớm.
- cho thêm vẻ hoa-mỹ.
- chữ liệt dương và phụ âm.

## GLANDOVITAL

Vì mọi kiến hiệu và nhiệm lâu lên vào các tăng, cho nên phục hồi rất công hiệu, mà làm cho ta được khoan khoái trong thân thể và hồi xuân.

Dùng:
GLANDOVITAL B cho đàn ông.
GLANDOVITAL F cho đàn bà.
Uống hết một lọ thử nhất, thấy người khác hẳn, để chịu hơn. Vậy nên uống hết cả liều, thêm hai lọ nữa.

LABORATOIRES ORMOS
81, Rue Le Peletier, PARIS (9e).
Ở Saigon: Bán tại hàng bào-chế MUS, số nhà 195 phố Catinat.

-ĐÂY BẰNG

*Cho các Viên-Quan*

Bổn-hiệu có tiếp đương nên Pháp mới gởi sang các thứ dầy bằng *(Cachets)* cho viên-quan như Bốc-phủ, Phủ Huyện, Cai-đồng hàng-nhứt, hàng nhì, hàng-ba, Hội-đồng địa-hạt, và Ban-biện Phó-tổng.

Vì mỗi thứ có vài ba cái mà thôi nên Bổn-hiệu xin các qui ngài nào có cần dùng thì viết thơ liền cho Bổn-hiệu mà hỏi giá. Bổn-hiệu sẽ hồi âm cho qui ngài biết.

Nếu chậm trễ Bổn-hiệu bán hết thời phải đợi cả năm hay thêm nữa bên Pháp mới có gởi qua thêm.

Xin qui ngài lưu ý.

Imprimerie de l'Union,
NGUYỄN-VĂN-CỦA
57, rue Lucien Mossard.
SAIGON

## Vừa khéo vừa kỹ

Đã lâu, quang tôi vẫn chuyên về dược thiệt nghề ép, lãnh làm nhà cửa và định miếu, ấy là ở sở-trường. Bởi-luận muốn làm bằng rầy chi, chung tôi cũng gắng có. Làm hoàn-tán rồi đem tới dưng. Lại cũng có đóng bàn tủ nhiều kiểu đẹp và kỹ-lưỡng, xin đến cũng được vừa lòng cặt ganh-mọc.

Vậy mong đồng-bào xa gần đều nhớ đến chiếu-cố, chung tôi lấy làm hân-hạnh và cảm-tạ lắm.

Nay kính cáo

Nguyễn-văn-Vinh dit Dưỡng
tại gare xe-lửa Lái-thiêu.

KHI **PHỔI YẾU**
nên dùng thuốc
**PULMONIA**
chữa bằng thảo-mộc
Sách tăng quý ông quý bà
E. LOGEAIS, docteur-Rouvignac-sur-Seine
Ở Saigon: J. MUSOLINI, NASARRIAT

CÁCH ĐIỀU-TRỊ THEO PHƯƠNG NỘI-KHOA để chữa
BỆNH GIANG MAI
bằng thuốc bánh
**SIGMARGYL**
Thuốc SIGMARGYL trắc có ba thần hiệu đã thí nghiệm về Bệnh Giang Mai, thuốc SIGMARGYL này chữa ngay ở máu và ở các nơi bệnh chứng lớn-thương, cả các thời-kỳ của bệnh Giang Mai. Không quan-ngại gì, không thn-hại gì đến tỉ vị, thuốc này là một thứ thuốc trắc hay, có các tay thầy thuốc chuyên-môn chứng-thực và lại có chỗ hiệu:
THAY ĐƯỢC THUỐC TIÊM
Chế ra tại
Laboratoire du PONCHET
48, G. de Grenelle, à Boulogne s. Seine
PARIS
Thuốc SIGMARGYL bán tại các hàng bào-chế tây ở thuộc-địa

## Bình sang độc
### và đường tiểu-tiện của đờn-ông

Là một quyển sách rất có ích để cứu bịnh cứu khổ cho phần đông các bạn thiếu-niên.

Ông Lương-y Trương văn Quế rất dày công soạn ra một cách kỹ lưỡng tinh-tường.

Giá mỗi quyển 0$90. — Ở xa gởi luôn 1$00.

Có để bán tại NHÀ IN UNION NGUYỄN-VĂN-CỦA, 57 rue Lucien Mossard Saigon.

BÁO XIN BÁO
**Sports - Indochine**

Báo *Sports - Indochine* mỗi tuần xuất bản ngày thứ sáu.

Có lời hay rất kỹ trong mỗi độ đua. Vì có M. Oudot, chủ-trương tờ báo nầy là nhà rất thạo trong cuộc đua ngựa.

Ngoài chuyện đua ngựa, tuần báo nầy còn có nói chuyện đá banh, đánh tennis, đấu võ, lội đua và đua xe máy.

Bán lẻ mỗi số. . . . . 0$20
Sáu tháng: từ 11 Nov. 1932 tới 11 Mai 1933 . . 5,00
Một năm: từ 11 Nov. 1932 tới 11 Nov. 1933 . 9,50

Giúp học thêm tiếng Pháp
CUỐN
**HỌC LÀM PHÁP VĂN**
CỦA ÔNG
**TRẦN-VĂN-THẠCH**
*Cử nhơn Văn-học*
Được cổng chúng hoan nghinh
ĐÃ BÁN DƯỢC 2800 CUỐN RƠNG 4 THÁNG
Gởi mua nơi :
*Imprimerie-Librairie de l'Union*
SAIGON

AGENCE IMMOBILIÈRE DE L'INDO CHINE
211-213 Rue Catinat et Angle Rue d'Espagne
-:- SAIGON -:-
Téléphone : 890
CODE LUGANE INTERNATIONAL
A. I. D. L. I.

MUA BÁN — Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cát, nhà vườn, phố, hàng buôn — ho mướn nhà vườn, nhà ở phố, gia đủ hạng tại Saigon, Mytho, Cap Saint-Jacques v. v. — Cho vay cách giản tiện có lời chuẩn. — Lãnh cai quản huê lợi. — Lãnh cai quản nhà cửa. Lãnh cai quản vườn tược. — Lãnh kiểm soát vườn tược — Đổi chác và giao thông

**BANQUE DE L'INDOCHINE**
PRIVILÉGIÉE FONDÉE EN 1875
Capital versé 120.000.000 Francs
Réserves au 31.12.30 116.000.000 Frs
SIÈGE SOCIAL 96 Bd Haussmann PARIS
Adresse Télégraphique : INDOCHINE
*SUCCURSALES & AGENCES*

| CHINE | INDO-CHINE | AUTRES SIÈGES |
|---|---|---|
| CANTON | SAIGON | BANGKOK |
| FORT-BAYARD | BATTAMBANG | DJIBOUTI |
| HANKEOU | CANTHO | NOUMÉA |
| HONGKONG | HAIPHONG | PAPEETE |
| MONGTZÉ | HANOI | PONDICHÉRY |
| —PÉKIN— | THANH-HOA | SINGAPORE |
| SHANGHAI | —HUÉ— | |
| TIENTSIN | NAMDINH | |
| YUNNANFOU | PNOMPENH | |
| | QUINHON | |
| | TOURANE | |
| | —VINH— | |

Correspondants dans le monde entier
Traite toutes Opérations de Banque
SUCCURSALE DE SAIGON — QUAI DE BELGIQUE
Location de Coffres Forts

**NẾU BỆNH HO**

**LÀM ĐAU RỨT NGỰC...**
Không bao giờ ta mắc bệnh ho ngay lập tức. Trước hết bị phát lạnh, nặng đầu, ngạt mũi. Trước thình thoảng ho khan vài tiếng, sau lâu dần thành ra ho sù sụ cả ngày, sương sướn đau nhức vô kể.
Hễ các người mắc bệnh cảm, bệnh ho sổ mũi để lâu không chữa, các người nên chạy chữa ngay lập tức : uống thuốc ngọt hiệu "Vosges Cazé" ngày đi. Lạc ông Jurong y chỉ là chữa bệnh ho thì chỉ có thuốc ấy ta kiến hiệu nhất, ho nặng cũng vậy.
Chúng tôi không ăn nói nhẹ nhàng đâu. Các người hãy đọc mấy câu này của ông G. Leconte (Deville, Ardennes).
« Tôi dùng thuốc ngọt xứ Vosges đã mười ngày nay. Ngày từ mấy hôm đầu, tôi đã thấy thuốc đó kiến hiệu một cách là lùng qua. Nay tôi được dễ chịu lắm, ho đã sắp tan, ngủ yên như trước. Vì vậy trong ho tôi xin cùng dùng thuốc ngọt "Cazé" cả »
Coi như vậy, các người thử nhứt mà xem thuốc ngọt hiệu "Vosges Cazé" đã kiến hiệu cho nhiều người khác, sao lại không kiến hiệu cho các người?
Hoặc các người mắc bệnh ho sổ mũi, hoặc bệnh ho đờm, hoặc bệnh hen, nghe thứ gió thổi tung phổi và ho cả ngày : uống ngay thuốc ngọt "Vosges Cazé": chỉ có thuốc đó làm cho dễ ngay
**Sirop des Vosges Cazé**
Bán tại các hiệu nào chế, hay tại hiệu :
CAZÉ Pharmacien, 60 bis, Avenue de Châtillon, PARIS

**CỨ DỮ GÌN THẬN-KINH THÌ LẠI MẠNH NHƯ XƯA.**

Khi ai đau thận nên mua ngay một hộp THUỐC VIÊN FOSTER, bệnh sẽ khỏi ngay, lại xe lòng việc ấy giang. Và nếu ai nhức đầu, chóng mặt, mỏi ngủ và đau nhức khó chịu, chỉ có THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi thôi. Thuốc ấy đã cho đảm tất cả công hiệu cho các bệnh sau này.

| | | |
|---|---|---|
| Đau-lưng | Nước tiểu đục | Cácântrongbàng-quang. |
| Bệnh thấp | Sưng bàng-quang | |
| Đaun gang-thát lưng | Quá lợi tiểu | Huyết sấu sinh mước tiểu văn |
| | Sưng mắt-cá-chân | |

Một hộp 8f50 **PILULES FOSTER** Hai hộp 14f85
CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG
Bán tại các hàng bào chế lớn và nơi mua bài nhà H. BINAC, Pharm., số 25 Phố Ferdinand, PARIS.

*Tonique Fortifiant et Reconstituant Le plus parfait régulateur de la santé du nourrisson.*
**AUX JEUNES MÈRES**
Pour procurer à l'enfant un sang riche, il faut lui donner un lait riche et seule une alimentation rationnelle permettra à la maman qui pourrait de faire face aux exigences de la nature. L'essentiel pour elle n'est pas de beaucoup manger, mais de bien manger, c'est-à-dire de choisir, de sélectionner les aliments et d'avoir et apthérement ceux qui bien qu'agréables, sont ou nutritifs ou de digestion naturelle. Et comme base de l'alimentation pour cherg, adopte comme premier repas, comme goûter, et le plus souvent possible comme adjuvant au repas du soir, le Phosgao fortifie la maman et lui permet de donner au nourrisson un lait sain, riche, fécond, véritable philtre de santé. Le Phosgao aliment complet, est indispensable à la mère qui dépense pour deux, il lui conserve toute son intégrité physique et assure à l'enfant une robuste santé.
**PHOSCAO**
*Le plus parfait régulateur des fonctions digestives*
*Le plus exquis des déjeuners* — *Le plus puissant des reconstituants*
ENVOI FRANCO D'UNE BOITE-ÉCHANTILLON
187

PHẢI COI CHỪNG ĐỒ GIẢ MẠO
HÃY NHÌ CÁI KÝ TÊN : MIDY
**SANTAL MIDY**
*(Sân-tan Mi-dy)*
Thuốc nầy hiền và tinh hảo để trị bình *đau lậu*, mới củ gì đều thần hiệu, (không có dùng thứ Copahu và không cần thục).
Mỗi hoàn bọc đều có đóng hiệu **MIDY**,
Buôn bán lớn số, 8, Đường Vivienne, Paris.
Trong mấy nhà Thuốc.

**VIN**
**TONIQUE & BI-NUTRITIF**
*Du Docteur* **RIF**
Vệ-sanh TỬU của Lương-y RIF chế ra
*Thứ thuốc rượu nầu là vì đại bổ gân cốt càng là trận kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều nống dùng cả. Nhưng kẻ tuổi cao khí lực suy giảm rồi thấy ngày xuân đủ thần mãn, hễ uống rượu nầy vô, thì ắt dâng cốt lên thành đồng, mặt mày tươi tốt coi như trẻ lại mấy hồi xưa*
*Còn con gái liệt nhược, dân bà mất máu có huyết-bạch, có chứng, nhưng kẻ hao tổn tinh thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẽ lắm bổ, da mặt đỏ sáng, tinh thần tràn kiện.*
**Giá mỗi ve là ba đồng bạc**
Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192, Cholon.
Dépôt Pharmacie Franco-Chinoise 190-192, Rue des Marins, Cholon.

**Bột PHOSCAO**
*Có trữ bán khắp mọi nơi*


## Liêu-trai chí dị

Chuyện nàng Anh-Ninh

*(Tiếp theo)*

Vương-Sanh tức giận, sự su chẳng vui. Hà mẹ lo sợ cho chàng đau lại, tính lo đi cưới vợ cho chàng, mà chàng chỉ cứ lắt đầu không chịu ; trông mong tin tức của Ngô-Sanh cũng bặt. Trong lòng tức giận cám cảm, nhơn nghĩ thầm rằng : « Đường ba mươi dặm, cũng chẳng xa chi ; hà tất phải cậy mượn ai cho mất công chờ đợi. » Bèn độc nhánh mai vào trong tay áo, giẫn lấy tự mình ra đi, mà người nhà không ai hay biết. Đi lính đinh một mình, không biết ai mà hỏi thăm đường, cứ nhắm núi Nam-sơn mà đi tới mãi. Đi ước động chừng ba mươi ngoài dặm, chỉn thấy non núi um tùm, cỏ cây rậm rạp, vắng vẻ không thấy một ai, duy có nghe tiếng chim kêu vượn hú ; ngó xa xa nơi trong góc núi, có hoa mọc loạn, lớp xúp có một xóm nhà. Bèn đi ngay vào đó thấy nhà cửa cũng có bao nhiêu, đều là nhà tranh vách lá, mà xem ra thì lấy làm u nhã lắm ; nơi phía bắc có một cái nhà, trước cửa đều là cây tự-liễu, ở trong rào có trồng cây đào cây bạch rất nhiều, chung quanh thì rào bằng tre, trên nhành thì nghe hiếng chim kêu chọc chét, biết đó là một cảnh nhà vườn ; chàng chẳng dám vào ngang, ngó quanh ngó quất, thấy ngang phía trước cửa, có một hòn đá rất to mà sạch sẽ, bèn ngồi trên hòn đá ấy mà nghỉ chơn.

Trong giây phút bỗng nghe ở trong rào có tiếng con-gái kêu rằng : « Tiểu-Vinh. » Giọng kêu nghe lảnh lót, chàng đương lắng lắng mà nghe, kế thấy một nàng con-gái, do phía đông đi qua phía tây, tay cầm một đóa hoa bạnh, cái đầu xuống gắc trên đầu tóc mà làm trâm, ngước lên ngó thấy Vương-Sanh, rồi lại không giác, cầm tìm miệng cười, cầm hoa dị tuột vào nhà.

Vương-Sanh gọi rõ lại, lẻ ra nàng ấy là người mà mình đã gặp hồi tiết. Thượng-ngươn, trong lòng mừng rỡ chẳng cùng, ngặt không biết lấy cớ nhỉ mà vào, muốn kêu đôi đi mình, song thuở nay chưa tới lui lần nào, e sợ sai lầm, mà cũng chẳng thấy ai trong ấy dặng hỏi thăm ; ngồi đứng bồi hồi, tự xét mà cho tới trưa. Chỉ nghe tóm tóm đó mà chừng mà quên đi quên khát. Bỗng thấy một nàng con gái, ló ra cổ nữa cặt mặt mà dòm chàng, dường như lấy làm lạ, vì thấy chàng ngồi lì ở đó đã lâu mà không đi ; kế thấy một bà già bông gậy bước ra, ngó chàng mà hỏi rằng : « Chàng ở đâu mà đi đâu, nghe rồi đến đây tự hồi giờ thình cho tới bây giờ, ý muốn làm gì? Không đói khát gì hết hay sao? »

Vương-Sanh liền đứng dậy và xá và nói rằng : « Tôi đi thăm bà-con. » Bà-già ấy tai điếc, không nghe chàng nói chi hết. Chàng phải nói lớn lên thì bà ấy mới nghe, rồi hỏi nữa rằng : « Bà-con là ai ở đâu, tên gì họ gì? »

Chàng không biết tên gì mà nói. Bà-già liền cười rằng : « Lạ hòng! Tên họ mà không biết, thì biết bà-con nào mà thăm ; thôi, mụ xem chàng đây cũng là một bậc thơ-sinh, vậy thì hãy theo mụ mà vào đây, dùng đỡ bữa miếng cơm thô, cũng có một cái ghế nhỏ, để cho chàng nghỉ một đêm, sáng mai trở về hỏi rõ tên họ lại đã, rồi sẽ trở lên kiếm hỏi mà thăm cũng chẳng muộn gì. »

Lúc bấy giờ, chàng sẵn đói bụng, cũng muốn ăn cơm, và hễ vào được trong ấy thì lại được gặp người sinh ; trong lòng mừng lắm, liền theo bà-già ấy mà vào, thấy phía trong lấy đá trắng mà lót đường ; hai bên có những hồng-hoa, rung lẫy trên thềm. đi quanh quẩn qua bên phía tây, lại mở ra một cái cửa nữa, thấy đặt leo dây xiên, hoa nở dầy sân ; chàng bước vào nhà thì thấy vách phấn sáng rỡ như gương, ngồi sang những bông hải-đường đua nở, nhành đe vào nhà ; ghế hàn nệm chiếu, chẳng có món nào mà chẳng thơm tho sạch sẽ.

CÒN NỮA

TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES
Le Gérant : LÂM-VĂN-NGỌ.

IMPRIMERIE DU LỤC-TỈNH TÂN-VĂN
Directeur Propriétaire : NGUYỄN-VĂN-THIỆT.
57, Rue Lucien Mossard. — SAIGON

# Enterobyl

ÂNG-TÊ-RÔ BI-LỜ

THUỐC CHỮA LÁ GAN

Mỗi sáng uống 2 muỗng nước (muỗng nống cà-phê) thuốc hoà nước pha vào nước lã

*Thấu chết ở lá gan*
*Ăn-no-ngủ-kết — Bình nẩy mồn*
*Bình ngoài da. . . . . .*
*Bình ở các xương . . . . . .*

**E. DEHAUSSY**, là quan Đốc-tờ khoa vật lý, Cử nhân khoa cách-trí Nguyên làm đầu coi các công việc thực hành ở đại học môn thuốc, số 66 Rue Nationale LILLE (France)

BÁN TẠI CÁC HÀNG PHÁP CHẾ TÂY

Exige Pharmacies MUS Saïgon — HANOI — HUNSE — NAMDINH — TRANG-TIEN — ANNAMITE

NÀY THUỐC CHỨ DANH

CHỮA BỆNH

# ĐAU-LƯNG

**THUỐC VIÊN FOSTER** chữa khỏi bệnh đau lưng do thận sinh ra. Lại cũng là thuốc thần diệu để chữa bệnh thấp, bệnh đau ngang thắt lưng, bệnh nhức xương, bệnh sưng mắt cá. Lại con khi nước tiểu đục, hay vàng, hay nếu có chất vôi, thì nên dùng ngay **THUỐC VIÊN FOSTER**. Ai đang dùng **THUỐC VIÊN FOSTER** thì không nhàm bệnh sẽ khỏi hẳn, mà mình bỗ thấy chăng-kiên, nhẹ-nhàng để làm việc. Các bà khi sổ lòng, huyết mạch không điều hay ngày ngất, mỗi năm nên sơi vài lần **THUỐC VIÊN FOSTER**.

Mỗi Hộp 8f50 — **PILULES FOSTER** — Hai Hộp 14f85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bào chế tây và gửi mua tại nhà **H. BINAC**, Ph.-D., số 25 Phố Ferdinand, PARIS.



Thuốc mỗi — Uống vào lỗ miệng, trị

# BỊNH THIỆM LA

Uống thế khỏi chích thuốc

Thuốc viên — Khối lọ phế tỉ vỉ

BISMUTH — ARSENIC — MERCURE — SYPHILIS

# SIGMARGYL

Laboratoire Chimiothérapique 2 Place du Théâtre Français, PARIS, et toutes Pharmacies.

A Saïgon: L. SARREAU Pharmacie Normale, J. MUS Pharmacie Centrale.



Enseignement Primaire,
Primaire Supérieur et Secondaire

# LYCŒUM LIBRE HONG-BANG

**68, 70, Rue Jules Ferry et 89, Rue Lamblot -:- HANOI**

Là Trường tư to nhứt (ở Đông-Pháp chỉ mới có Trường nầy được phép mở đến ban Tú-tài) có đủ các lớp: từ lớp Đồng-ấu (Cours Enfantin) đến ban Tú-tài (Cours du Baccalauréat) có lớp riêng cho nữ học-sinh, có thêm lớp tối chuyên dạy pháp-văn, toán pháp, triết học, có lê nhà đại thi sĩ Nguyễn khắc Hiếu cũng đến dạy hán văn và quốc văn buổi tối. Có chỗ cho học sinh ăn ở trong trường, tiền ăn học không tính đắt. Có phòng thí nghiệm, có thư viện xem sách, có sân chơi um tùm cây rồi rộng non một vạn thước vuông. Kỷ luật rất nghiêm nhặt. Giáo sư (Tây Nam) Tú-tài, Cử-nhân, Kỹ-sư hết lòng giúp việc.

Quản-đốc: ông Laurel le Ferron, Cử nhân khoa văn chương triết học, nguyên thành-ủy Cựu lê Toàn quyền Đông-pháp, đã diễn thuyết hơn 100 lần các tỉnh trong Nam ngoài Bắc để dào luyện cho bọn thiếu niên bên Pháp trong khoảng 30 năm trở nay lại để hết tâm lực rèn cặp cho bọn thiếu niên Annam cho chóng được thành tài.

Ngày nay đã có một trường qui mô kỷ luật như thế tưởng học sinh phụ huynh học sinh khỏi gặp nỗi lo phiền về sự giáo dục nữa.

Ngày khai trường đã 1er Septembre xong vì người xin học đông quá và chữa sửa nhà trường chưa xong, nên mới có các lớp vỡ ấu đẳng (cycle primaire) và về ban Tú tài (cycle secondaire) bắt đầu học còn các lớp Cao-đẳng tiểu-học (cycle primaire superieur) bắt đầu khai giảng ngày 5 Septembre.

N B — Ai ở xa bà không thì được vào trường nhà nước chậm lắm ngày cũng nhận.

TIÊU ĐỘC — PHÁT HÃN

TRỪ TIỆT BỆNH NGỨA — HẮC LÁO TIT BỐ V.V.

# TA LOC

Máu ta bằng thuốc

SAN-SỬ-PA-RAY

PA-RI-DI-EN-NỜ

(Salsepareille Parisienne)

Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh ngoài da

Bán tại khắp các hàng bào chế tây

THANH LƯƠNG

Bán buôn tại số nhà 8, rue Vivienne PARIS



Y-KHOA TẤN-SĨ

# TRẦN-VĂN-ĐỐC

*Chuyên trị bịnh con nít*

91, Đường Verdun. — SAIGON

GIỜ COI MẠCH: Sớm mai: Từ 9 giờ tới 11 giờ; Buổi chiều: Từ 8 giờ tới 5 giờ

*Cũng có đi cứu bịnh tại nhà, nếu thầy chỗ nào có đến rước.*



MANUFACTURE SAIGONNAISE DE

# CARREAUX & MOSAIQUES

Maison fondée en 1909

*Ets A. Artus et Lucien Lacouture*

CHODUC — SAIGON

Marque déposée

Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-mân đủ thứ màu và các vật dụng đều ở Pháp-quốc lại.

Xin mời qui vị đến xem, kiểu gạch bông mới hay, đẹp lắm.

Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thư hỏi bản giá mới Bổn-hiệu sẽ gởi cho.

Dây thép đề tắc: (Adresse télégraphique) MASACANG. SAIGON

VÔ RA THONG THẢ

*hãng ở đường Lucien Lacouture. — Chodui*

gần trại lính tập Ô-ma



NƯỚC MẠCH SUỐI LANGSA HIỆU

# VICHY CÉLESTINS

UỐNG TRỪ LÀNH CÁC CHỨNG:

*Nhức xương cốt, bịnh hay mác dái, đau mình nhức gân, đau lợn cợn có cát, đau lắc-léo*

CÁC VỊ SẴNG HIỆU VICHY-ÉTAT

SEL VICHY-ETAT — Diêm vị rút lấy trong nước mạch chế ra để pha ấm ra nước suối.

PASTILLES VICHY-ETAT — Đông hai ba liều, khi ăn rồi thì để tiêu tang

COMPRIMES VICHY-ETAT — Để cho mỗi người tắm ra nước mạch hoà đủ, uống, cho ăn màu tiêu.

COI CHỪNG LẦM ĐỒ GIẢ MẠO, BẮT CHƯỚC.


*Feuilleton n° 22*

AI-TÌNH TIỂU-THUYẾT

# BẠC MẠNG OAN ƯƠNG

CHƯƠNG THỨ CHÍN

*«Phú thất cầu hôn»*

*Tiếp theo*

Trinh-phủ-Quân đáp: Tức-bạ khiêm nhượng chi vậy, tôi vẫn nghe danh tiếng của Lịnh-ái rồi, Lịnh-ái có mỹ mạo có tài hoa, chẳng kém gì Ả Tạ nàng Lận đời trước, con tôi được kết duyên với Lịnh-ái, thời hạnh phước biết chừng nào, Trăm-căn-Bá tức cười rằng: Các-hạ khiêm nhượng quá lời, tôi lấy làm sự sệt. tôi bấy lâu có lòng ao ước, muốn kiếm một vị Khoái-Ế Đông-sàng, ngày nay đã được toại nguyện rồi, sự vui mừng không có nhỏ nói. Cuộc Tần Tấn tự trời đưa lại, chớ tôi không dám vọng tưởng tôi bực cao sang, hai người chuyện vãn chập lâu, Trăm-căn-Bá tạ từ cáo thối.

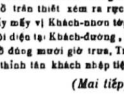
Trăm căn-Bá về đến nhà vừa tối, Mẫu-thân Thục-Lan lật đật hỏi rằng: Trinh-công tử tài mạo ra sao, ông nói lại cho tôi đặng biết? Trăm-căn-Bá ung khẩu đáp rằng: Mụ ơi..... Trinh-công-tử diện mạo phương phi, văn học uyên bác, nhà mình kén được chàng rể ấy, tôi lấy làm hân hạnh không cùng, tôi sẽ báo tin cho Thiện-bá-nhơn hay, đặng có Mai-nhơn lo giám việc hôn thú cho sớm. Mẫu-thân Thục-Lan nói: Khoan đã, khoan đã..... theo đòi văn-minh bôn phối, trước hết phải cho nam nữ thấy mặt nhau, vì con gái mình chưa biết hình dạng Trinh-công-tử ra sao, ép buộc nó bữa hôn sao được, tôi muốn thỉnh Trinh-công-tử tới nhà hội diện, đặng nếu con tôi thấy mặt chàng rồi sẽ hay.

Trăm-căn-Bá nói: Mụ muốn thỉnh Trinh-công-tử tới nhà, phải sửa soạn một tiệc rượu trước đã, lời rằng thỉnh khách dự tiệc, thời Trinh-công-tử không dám chối từ, nếu vô cớ thỉnh chàng tới nhà, sợ chàng ngại ngùng không tới, Mẫu-thân Thục-Lan nghe nói phải lẽ, ba liền lãnh mạng gặc đầu, Trăm-căn-Bá bèn ngồi xe tới nhà Thiện-bá-Nhơn, bàn tính về sự thỉnh-công-tử dự tiệc rượu, Thiện-bá-Nhơn hứa lời vâng chịu, bèn ngày mai dẫn Trinh-công-tử tới nhà, Trăm-căn-Bá ngồi xe ra về, truyền Gia-nhơn dự bị lễ vật đãi tiệc.

Thật như lời Thiện-bá Nhơn hứa hẹn, kế ngày sau ông dẫn Quang-Oanh tới nhà bà Trăm, Trăm-căn-Bá tiếp rước ân cần, thỉnh Quang-Oanh và Bá-Nhơn vào Khách-đường an tọa, Trăm phu-nhơn nghe tin Quang-Oanh đã tới, bà muốn xem dung mạo Quang-Oanh cho thường, bà đứng núp chỗ Khách-đường phía sau, cứ ngó lén Quang-Oanh mãi, bà lại biểu con bà là nàng Thục-Lan tới đó, đặng ngó trộm Quang-Oanh là vị hôn-phu của nàng, nhưng Thục-Lan hổn-giên sự mình, chẳng muốn ngó lén Quang-Oanh làm chi vô ích, vì nàng cả thương tưởng Tình-lang là Liên-Phủ, chớ Quang-Oanh không phải người thương của nàng, bởi vậy Mẫu-thân sang khuyên biểu mặc dầu, Thục-Lan cự gục dầu ngồi đó, coạn Trăm-phu-nhơn dắc tay nàng đứng dậy, ép buộc nàng tới chỗ Khách-đường phía sau, cực chẳng đã nàng phải vâng lời, tùng hành Mẫu-thân nàng tới đó, nàng ra giá ngồi lén Quang-Oanh một cái, đặng cho Mẫu-thân nàng bằng lòng, kỳ thiệt nàng ngó chàng Quang-Oanh như không, chẳng để ý tới chàng chút nào hết thảy, còn Mẫu-thân nàng ngó thấy chàng khi hình dung tuấn tú, thêm ăn bận sang trọng không cùng, bà ưng ý Quang-Oanh làm chàng rể của bà, chẳng nghi ngại việc gì nữa hết.

Quang-Oanh và Bá-Nhơn ngồi đó giây lát, cuộc yến tiệc sửa soạn vừa xong, trước Hoa-sảnh bàn ghế sắp hàng đồ trên thiết xem ra rực rỡ, tiếp thấy mấy vị Khách-nhơn tới đó, cũng hỏi diệu tại Khách-đường, xem đông-hồ đồng mười giờ trưa, Trăm-căn-Bá thỉnh tân khách nhập tiệc.

*(Mai tiếp).*



## GIÓ MÁT BUỔI CHIỀU

Thực là dễ chịu, nhưng cũng có khi quan ngại, cuộc chơi tân cảnh, ta lo về nhà, lỡ khi ta bị cảm lạnh, phòng trừ bệnh ấy, ta nên mua sắm

**KẸO THUỐC WYBERT**

ngậm luôn trong mồm, để nó tan giần. Kẹo thuốc có làm cho ta dễ thở và trừ được những vi trùng hút phải. Ngậm kẹo thuốc WYBERT không quan ngại gì, vì không hại gì cho bao-bì và răng cả.

**Wybert**

KẸO-THUỐC "WYBERT"
bán tại các hàng bào chế tây,
mỗi hộp có hơn 300 viên

---

CHỪNG NÀO ĐỨA TRẺ ĐÃ LỚN LÊN
MÀ SỮA KHÔNG ĐỦ CHO NÓ DÙNG
THÌ PHẢI CHO NÓ ĂN BỘT SỮA

**NESTLE**

HIỆU

**CON-CHIM**

là một thứ vật thực lành, bổ và dễ tiêu hóa

Hãng NESTLE số 35 đường Mac-Mahon có sách dạy nuôi dưỡng con nít bằng chớ quốc ngữ cả bác-sĩ Vidal, quí Bà quí Cô muốn dùng xin hỏi tại hãng sẽ gởi tặng.

---

## Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BỐN MẶT DANH PHÁP
Dưới quyền kiểm soát của Chánh-phủ Đông-Pháp
Vốn 1.000 000 lượng (Thượng-Hải)
và 8 000.000 phật lăng đã đóng tất cả
QUẢNG-LÝ CÔI ĐÔNG-PHÁP 1- SAIGON 28, đường Chaignean
Chi ngành ở tại Hanoi 53 Đại lộ Francis Garnier

Muốn dự để
Lập tư bổn
Muốn có sẵng vốn
cho con cái lúc đôi bạn
Muốn để dành tiền cho con trẻ ăn học

Thì hãy mua số của hội VẠN QUỐC TIẾT-KIỆM :
Số 1 000 đồng. trả mỗi tháng 8 đồng.
Số 500 đồng. — trả mỗi tháng 4 đồng.
Số 250 đồng. trả mỗi tháng 2 đồng.

Đặng dự vào
1° — Cuộc xổ số hồi vốn lại mỗi tháng kể từ tháng đầu.
2° — Cuộc chia 1/4 tiền lời của Hội, sau khi đóng đ ng 2 năm.

Hội cần dùng nhiều người chắc chắn và tử tế đặng làm quảng lý những nơi mà hội chưa có người thay mặt.

---

## GÂY MÓN

Thuốc
SIROP du DESCHIENS
có huyết bổ

Làm cho Sung tác mau mạn, ấy là một vị thuốc của các Lương y trứ danh.
Thuốc này hiệu nhiệm bổ tạo nổi các thứ thuốc có tánh chất Phosphate và Calcaire.

---

## THUỐC NHỨC ĐẦU
## ASPIRINE
DES
## USINES DU RHONE

CHỮA KHỎI :
NHỨC ĐẦU
BỆNH CẢM
BỆNH GHÍP
CÁC CHỨNG ĐẦU NHỨC

Thuốc nào tự nhận là công hiệu hơn cũng chớ tin

NHẬN KỲ TÊN HIỆU
**" USINES DU RHONE "**
mới chắc là được thuốc bào chế tinh sạo và công hiệu

1207

---

CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU

**CAN, TÌ, PHE PHỦ**

BẰNG THUỐC BỘT
**POUDRES DE COCK**

Cái vị thuốc ngoại khoa uống vào trong đều là lành bịnh đau can, tì phế phủ, không đá nó làm cho hư đau nổi dậy một lần mà thôi. Bịnh trở lại nặng hơn, là vì tánh không thấm vào gốc bịnh.

Cầu nhiệt ai ai cũng muốn trở cho tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu, cho mạng vì nó làm cho Can, tì phế phủ được trong sạch tang ấy chu lưu vận động nhan mà làm cho vật thực có bổ cho con người.

Uống thuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào nó tiêu nào, đồng được hết, nó thấm và bổ máu thịt, thêm sức cho được khỏe mạnh.

Muốn trừ bịnh đau tì-vị cho tuyệt gốc rễ, ăn uống không tiêu đau bao tử mửa trong, sinh ruột sưng bao tử sưng nổi, đau ngăn, muốn cho chứng bịnh ấy không hóa ra bịnh huyết suy, gầy gò, giảm cốt, bịnh nước tiểu ngọt như cô trong trắng, trứng gà đang hậu thụ, vì lỗ lói và các chứng bịnh nặng hơn nữa, trước hay là sau khi ăn cơm uống một liều thuốc bột *Poudres de Cock*.

Hai thuốc bột *Poudres de Cock* đựng trong lọ thiếc, để bán trong các tiệm thuốc tây và tại chỗ bào-bế ở thành JEUMONT (tỉnh NORD

---

THỨ THUỐC HOÀN BỌC HIỆU
MORRHUOL CHAPOTEAUT
## MÀ RU'-ON SA DÓ-TÓ

Hãy hoà dầu gan cá làm cho khỉ uống khỏi nhờm.

Nó là một vị thiên hạ hay dùng trị *ho gió, ho lao, ho tổn.*

Mới cái trừ tại đường Vivienne
Paris, nơi bài số 8.

---

DẦU "CRESYL" THIỆT
và sự hiệu nhiệm chắc chắng đã ít ít theo cách bác học có một mình dầu hiệu

## CRESYL-JEYES

ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH OẠN — LÀM SẠCH HƠI ĐỘC ĐỊA — BẮT MÙI HÔI HẮM
PHÒNG NGỪA BỊNH OẠN tình-nguyện thắt, những là bịnh giác-trên, thình-thình, ta-thấp, ôn dịch thu vật
THIỆT HỮU ÍCH trong xứ thuốc đặc, đã đóng mà rồi rày nhà cửa khỏi độc địa, đã rẩy trong đồng hoá, đến bao lây cầu khỏi độ quá
KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG mà là các vật thu đốc, tanh, ô, mùi, mùng và thơi, phân nước và các nước-tiểu
Có một mình thứ dầu "CRESYL-JEYES" đang trội-nổi nên hơn hơn mà thôi.
HÃY CÙNG CÔI ĐÔNG-PHÁP lấy bình nào không nhận hiệu "CRESYL-JEYES"

---

## Elixir tonique ANTIGLAIREUX du Dr GUILLIÉ

Là thuốc bổ mỹ-tửu đã nổi tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bịnh do

**Mặt uổ và Đờm dãi**

sinh ra, nghĩa là
các bịnh ở Gan, ở Dạ giày (bao tử) ở ruột, ở tim, các bịnh động huyết, bịnh ngã nước, Sốt, Tê-thấp.

Phải nhìn kỹ tên kỹ
**G. ROCHER,** Bào-chế chuyên môn
PARIS, 52, Rue de Grenelle
Bán ở các hiệu thuốc

---

---

CÔNG-DỤNG THUỐC VIÊN PI-LUN LO PANH KÓ

## (PILULES PINK)

RẤT THẦN HIỆU ĐỂ CHỐNG LẠI SỰ YẾU MỆT CỦA CÁC CƠ THỂ

Thuốc *PILULES PINK* sinh nhiều máu tốt và làm nhuận cái cân tủy thuốc này làm cho biết đói, làm cho các nước trong dạ dày chống sinh và giúp sức mạnh cho các chứng việc của cả các cơ thể.

Cho nên thuốc *PILULES PINK* thật đáng gọi là thuốc đặc thần hiệu để chữa bịnh liệu-mau, bịnh phiền-muộn, bịnh gầy mòn các bịnh ốm thì lớn sổ và bịnh trở về già, bịnh đau bao-bì, bịnh nhức đầu, bịnh cân lực mỏi mệt

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế tây